

**ОПЫТ УСТАНОВЛЕНИЯ РАЗНОУРОВНЕВОЙ
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ
ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
РАССКАЗА ЧАКА ПАЛАНИКА «ЗОМБИ»**

Ермаков Дмитрий Романович
ermi4q@yandex.ru

Бакалавр 3-го курса обучения

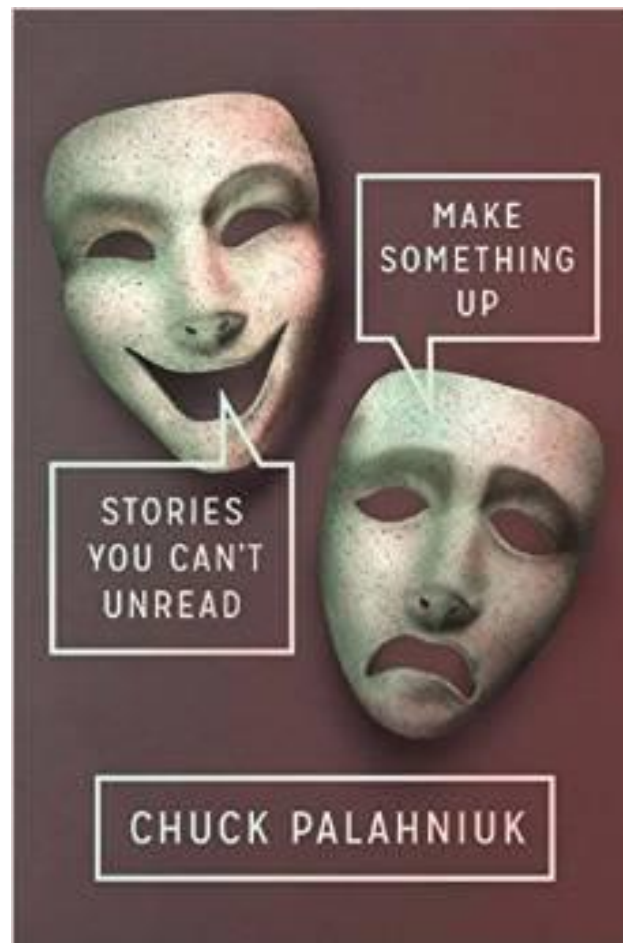
ОПЫТ УСТАНОВЛЕНИЯ РАЗНОУРОВНЕВОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Доклад посвящен проблеме установления эквивалентности русскоязычных переводов рассказа Ч. Паланика «Зомби» оригиналу. Задействован один из основных принципов установления эквивалентности - ситуативно-прагматический (в логике В. Н. Комиссарова). К сопоставлению привлечены переводы, выполненные А. Ярцевым и Н. Н. Абдуллиным.

Рассказ анализировался на основе первых 50 предложений текста на ИЯ в сравнении с предложениями на ПЯ. Итоговое число предложений в тексте ИТ различалось с числом предложений текста на ПТ.

“Зомби” Чак Паланик

Рассказ повествует о серии “самоубийств”, охвативших всю страну. Все началось с отличника Гриффина Уилсона, который сделал себе простейшую лоботомию с помощью дефибриллятора, тем самым найдя ответ на философский вопрос “быть или не быть?”. После этого события появилось огромное число подражателей, в том числе и главный герой произведения.



Обложка сборника рассказов
“Make something up: stories you
can’t unread”

Уровни эквивалентности по В. Н. Комиссарову

В первом типе эквивалентности в переводе сохраняется только первая из указанных частей содержания оригинала (цель коммуникации), во втором типе - первая и вторая (цель коммуникации и описание ситуации), в третьем - все три части (цель коммуникации, описание ситуации и способ ее описания).

Четвертый тип характеризуется неполным параллелизмом лексического состава, использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранением в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих предыдущий тип эквивалентности.

Уровни эквивалентности по В. Н. Комиссарову

Пятый тип характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесенностью лексического состава (в переводе можно указать соответствия всем) знаменательным словам оригинала, сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала.

His hands were still holding a dictionary-size box,
still paralyzed, pressing a big, red button

ИЯ

В руках Гриффин Уилсон держал прямоугольную
коробочку и давил на большую красную кнопку
(Н. Н. Абдуллин)

Эквивалентность
четвертого типа
(на уровне
неполным
параллелизмом
лексического
состава и
использования
синонимичных
структур)

Его руки все еще сжимали коробку размером со
словарь, продолжая рефлекторно жать на
кнопку (А. Ярцев)

Эквивалентность
пятого типа (на
уровне высокой
степени
параллелизма,
максимальной
соотнесенности
лексического
состава)

Вывод

На основании проведенного анализа всего произведения можно сделать вывод, что оба перевода более близки к третьему типу эквивалентности. Но в них также присутствуют в разной мере остальные типы.

В дальнейшем планируется проведение анализа аналогичных отрывков произведения по уровнево-языковой эквивалентности (в соответствии с концепцией Л. С. Бархударова). А также сопоставление двух данных концепций на основе одинакового текста.